Политическая лингвистика. 2025. № 5 (113).
Political Linguistics. 2025. No 5 (113).

УДК 811.134.2'42+811.134.2'38+81'25
ББК Ш147.21-51+Ш147.21-55+Ш118 *ГРНТИ 16.41.21; 16.21.45* *Код ВАК 5.9.6; 5.9.8*

Ирина Валериевна Гусева
МГИМО МИД России, Москва, Россия, irina.1007@mail.ru, SPIN-код: 2570-1897

Буквенно-цифровые аббревиатуры в испаноязычной прессе

АННОТАЦИЯ. *В работах лингвистов испаноговорящих стран аббревиатуры названы одним из самых продуктивных элементов вторичной номинации. В целом процесс аббревиации в современном испанском языке Испании и его латиноамериканских вариантах является эффективным и распространенным способом пополнения лексического состава в XX–XXI веках.*

Статья посвящена изучению тенденций формирования в современном испанском языке и его латиноамериканских национальных вариантах одного из видов компрессионного словообразования — графических сокращений, а именно инициально-цифровых аббревиатур. В исследовании представлена эволюция нормы буквенно-цифровых сокращений, описана их графическая вариативность в современных текстах СМИ. В процессе анализа большого объема примеров из испаноязычной печатной и цифровой прессы, сообщений информационных агентств и радиопередач удалось выявить наиболее употребительные сокращения, а также классифицировать их по тематике. Изученный материал позволил определить преимущества и недостатки использования аббревиатур с учетом изменения их количества и качества.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его результатов и представленного обширного языкового материала для составления справочных и учебных пособий для изучающих испанский язык и его латиноамериканские варианты, а также во всех видах переводческой деятельности и обучения переводу с испанского языка на русский.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *журналистика, медиалингвистика, СМИ, средства массовой информации, медиадискурс, медиатексты, язык СМИ, языковые средства, испаноязычные СМИ, лексические сокращения, графические сокращения, инициально-цифровые аббревиатуры, лексикализация аббревиатур, омонимы, графическое варьирование, переводоведение, переводческая деятельность.*

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: *Гусева Ирина Валериевна, кандидат филологических наук, доцент ВАК, доцент кафедры испанского языка, МГИМО — Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России; 119454, Россия, г. Москва, пр-т Вернадского, 76, к. 3059; email: irina.1007@mail.ru.*

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: *Гусева, И. В.* Буквенно-цифровые аббревиатуры в испаноязычной прессе / И. В. Гусева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2025. — № 5 (113). — С. 60-68.

Irina V. Guseva
MGIMO University, Moscow, Russia, irina.1007@mail.ru, SPIN code: 2570-1897

Alphanumeric Abbreviations in the Spanish-Language Press

ABSTRACT. *In the works of linguists from Spanish-speaking countries, abbreviations are called one of the most productive ways of secondary nomination. In general, the process of abbreviation in modern Spanish of Spain and its Latin American variants is an effective and widespread way of replenishing the vocabulary in the 20th -21st centuries.*

The article studies the tendencies of formation in modern Spanish and Latin American national variants of the language of one of the types of compressive word formation — graphic abbreviations, namely, initial-numeric abbreviations. The study presents the evolution of the norm of alphanumeric abbreviations and describes their graphic variability in modern media texts. By analyzing a large volume of examples from the Spanish-language print and digital press, news agency reports, and radio broadcasts, the researcher managed to identify the most commonly used abbreviations and classify them by topic. The material under study allowed determining the advantages and disadvantages of using abbreviations, taking into account changes in their quantity and quality.

The practical significance of the study lies in the possibility of using its results and the extensive linguistic material presented to compile reference and teaching aids for those studying Spanish and its Latin American variants, as well as in all types of translation activities and teaching translation from Spanish into Russian.

KEYWORDS: *journalism, media linguistics, mass media, media discourse, media texts, mass media language, language means, Spanish-language media, lexical abbreviations, graphic abbreviations, initial-numeric abbreviations, lexicalization of abbreviations, homonyms, graphic variation, translation studies, translation activity.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Guseva Irina Valerievna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Spanish, Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russia.*

FOR CITATION: *Guseva I. V.* (2025). Alphanumeric Abbreviations in the Spanish-Language Press. In *Political Linguistics*. No 5 (113), pp. 60-68. (In Russ.).

© Гусева И. В., 2025

Все ускоряющиеся темпы развития всех сфер жизнедеятельности человека, современные технологии, представляющие собой одновременно следствие и фактор влияния в процессе этого изменения, вносят свои коррективы и в языковую сферу. Широкое использование различного рода аббревиатур, в том числе с небуквенными элементами, является отражением необходимости сокращения времени на доведение информации до адресата, с одной стороны, и более удобным способом передачи данных в процессе оцифровки документов и превращения их в виртуальные.

Анализ процесса эволюции аббревиатур от их зарождения до современного состояния представлен в целом ряде исследований российских (Н. М. Шанский, Д. И. Алексеев, В. В. Борисов, Е. А. Земская) и зарубежных авторов (E. Ruiz, A. B. Sánchez Prieto, M. Casado Velarde, A. M. Cardero García), однако ни одно из определений термина, сформулированных данными авторами, не является универсальным. В нашем исследовании мы опирались на толкование сути термина, содержащееся в трудах О. С. Ахмановой , определяющей аббревиатуру как сложносокращенное слово [Ахманова 1966: 25]. Сходное толкование термина содержится в трудах С. И. Виноградова [Культура русской речи 1999: 112–113] и Р. И. Могилевского. Исследования лингвистов испаноговорящих стран называют аббревиатуры одним из самых продуктивных элементов вторичной номинации, а аббревиацию в целом — эффективным и распространенным способом пополнения лексического состава испанского языка Испании и его латиноамериканских вариантов в XX веке. Акселератором процесса, конечно же, стала пресса, предоставляющая строго ограниченное пространство для публикации новостной информации, а также все остальные СМИ, вынужденные руководствоваться принципом экономии языковых средств не только из-за необходимости максимально продуктивно использовать эфир и печатное пространство, но и исходя из изменений психологии потребителя информации. Во-первых, современный, постоянно спешащий читатель, телезритель и радиослушатель, располагающий с каждым годом все меньшими временными ресурсами для получения и обработки информации, стремится к поиску более сжатых сообщений, умещающихся в минимальном временном промежутке. Во-вторых, чрезмерное пристрастие современного человека к информированию через соцсети, постоянно упрощающие свой контент для увеличения популярности, а также значительное увеличение информационного потока, спровоцированное развитием цифровых технологий, подталкивают потребителя информации к переходу от системного мышления к «клиповому». У поколений, выросших с детства в тесном контакте с сетевыми носителями сообщений, часто выявляется неспособность концентрироваться на больших объемах информации, требующих глубокой обработки и систематизации, а восприятие материала происходит фрагментарно. Отсюда и стремление создателей материалов в СМИ к сокращению объема новостной информации в единице контента в борьбе за внимание аудитории, а аббревиация — один из эффективных методов экономии времени и пространства.

Однако в комментарии Испанской королевской академии языка высказываются некоторые сомнения относительного связи быстрого увеличения количества аббревиатур в прессе только со стремлением к языковой экономии или же общей тенденцией к упрощению языка. Важнейшим фактором влияния исследователи Академии считают изменение форм получения информации, используемых в современной коммуникации. Множество СМИ, формируя статьи для дальнейшей публикации на виртуальных носителях, исходят из возможности их прочтения потребителем не только на компьютере, но и на небольшом экране мобильного телефона или планшета, что мотивирует редакторов накладывать существенные ограничения на объем статей. В этом случае именно аббревиатуры позволяют предать задуманное короче, но без потерь в том, что касается семантического объема понятия [Diccionario RAE].

Целый ряд лингвистических исследований посвящены разработке различных классификаций аббревиатур. По структуре их подразделяют на акронимы (сокращения инициального типа), слоговые (состоящие из начальных элементов слова), инициально-слоговые, транскрипционные и другие. По типам большинство исследователей классифицируют их как лексические и графические [Ярмашевич 2019: 261]. Лексические сокращения (*moto → motocicleta, foto → fotografía, bici → bicicleta*) — это единицы, имеющие все лексические и грамматические характеристики определенных частей речи, способные функционировать самостоятельно как в письменной, так и в устной речи, в отличие от графических, которые, имея особую форму при написании, в устной речи воспроизводятся в несокращенном виде, сохраняя фонетическую форму коррелята. В испанском языке наиболее продуктивной моделью

образования графических сокращений считается финальное усечение (*ej.* → *ejemplo, pág.* → *página*) или стяжение (*Sr.* → *señor, dto.* → *descuento*). Из фонологических типов в многобуквенных графических сокращениях в испанском языке чаще встречается вокально-консонантный (*párr.* → *párrafo, etc.* → *etcétera*), а среди однобуквенных наиболее распространены консонантные (*c.* → *calle*), вокальные же однобуквенные сокращения очень немногочисленны (*a.* → *arroba*, чаще заменяется символом @)[1].

Остановимся на одном из видов графических аббревиатур, используемых в СМИ Испании и испаноговорящих стран Латинской Америки, представляющем определенную сложность для правильной интерпретации иностранного текста неносителями языка — это инициально-цифровые сокращения. Данный вид аббревиатур появился в европейских языках на ранних этапах развития технического прогресса для обозначения в основном новейших механизмов и устройств и постепенно становился все более многочисленным в технических текстах. Отличительной чертой таких сокращений является возможность опущения цифровой составляющей в устной речи или при повторе, например, так выглядит название спортивного мотоцикла MD Benelli TNT600 в рекламных роликах:

Súbete a una TNT 600 y descubre el significado de la adrenalina (*Запрыгивай на TNT 600 и ощути адреналин*).

Или даже еще короче, например, в чатах любителей мотоциклов при обсуждении их видеоизображений:

Muy buen video, gracias por traer la TNT (*Отличное видео, спасибо за ролик о TNT*). В русском переводе, скорее всего, придется уточнить информацию, добавив слово «мотоцикл» из-за неоднозначности толкования аббревиатуры ТНТ в русском языке:

– ТНТ — «Твое новое телевидение» (один из телеканалов в России);

– TNT — американская спутниковая телевизионная сеть;

– ТНТ — взрывчатое вещество для авиабомб и т. д.

В статьях современных испаноязычных СМИ буквенно-цифровые технические сокращения-термины встречаются редко. Инициально-цифровые аббревиатуры в прессе — это, как правило, сокращения знаменательных дат, исторических событий, значимых политических или экономических организаций и объединений. В наше исследование мы включили только общепринятые аббревиатуры, образованные заглавной буквой и цифрой, исключая авторские и окказиональные. Выборка проводилась на основе публикаций СМИ Испании: газет «El País», «El Mundo», «El Diario», «El Periódico», интернет-изданий «Agenda Pública», «Nueva Revista», информационного агентства EFE, передач TVE и RTVE. Также использовались латиноамериканские источники: «La Voz» (Аргентина), «Opinión» (Боливия), «La Fuente» (Эквадор), «El Nacional» (Мексика), передачи радио и телевидения стран Латинской Америки. Чаще всего заглавная буква в такого рода инициализмах испанского языка является сокращенным наименованием месяца, а цифрой обозначено либо календарное число события (*11-S* — дата совершения теракта, повлекшего за собой огромное количество жертв, в США 11 сентября 2001 г.), либо дата отсчета существования движения или организации или начала борьбы в стране за достижение определенных политических целей (*15-S* — день Крика Долорес, или, иначе, Крика независимости в Мексике, 15 сентября 1810 г. — национальный день памяти начала борьбы за независимость от Испании), либо количество участников политического, экономического или социального объединения (*G-20* — «большая двадцатка», объединяющая наиболее передовые экономики мира).

Исследования в этой области указывают, что большинство инициально-цифровых сокращений при устном их воспроизведении произносятся полностью (*11-M: [once de marzo]* — дата терактов в Мадриде в 2004 году), однако те из них, что обладают коммуникативной значимостью и встречаются наиболее часто, постепенно переходят в разряд алфавитизмов и читаются по названию букв в алфавите (*11-M: [once eme]*).

Отличительной чертой буквенно-цифровых сокращений является то, что они редко лексикализируются, в отличие от лексических. Например, словосочетанию *неправительственные организации* (*organizaciones no gubernamentales*) в испанском соответствует аббревиатура *ONG* в единственном числе, во множественном числе к ней прибавляется окончание множественного числа (*ONGs*), то есть сокращение трансформируется в отаббревиатурное существительному (лексикализируется).

Помимо сокращенного обозначения знаменательных дат и исторических событий, инициально-цифровые аббревиатуры широко используются в современных испаноя-

[1] Lengua y estilo de la UOC. Universitst Oberta de Catalunya. URL: https://www.uoc.edu/portal/es/servei-linguistic/convencions/abreviacions/abreviatures/abreviatures-habituals.html (date of access: 10.06.24).

зычных СМИ для номинирования популярных политических организаций и движений, распространенных обычаев, традиций и праздников, литературных объединений писателей и поэтов определенной эпохи, известных личностей. Небольшая группа инициально-цифровых аббревиатур имеет признаки интернационализмов, так как, сформировавшись в одном языке, они были заимствованы другими и закрепились как часть их словарного состава. В качестве примера приведем сокращенное номинирование теракта 11 сентября 2001 года, когда башни Всемирного торгового цента в Нью-Йорке были разрушены направленными на них террористами самолетами. Правила написания в языке оригинала и в пиренейском и латиноамериканских национальных вариантах испанского языка различны:

● английский: *9/11*:

*Located at the World Trade Center in New York City, the 9/11 Memorial Museum tells the story of **9/11** through media, narratives, and a collection of monumental and authentic artifacts, presenting visitors with personal stories of loss, recovery, and hope*;

● испанский язык: *11-S или 11S*:

*Veinte años después las redes sociales o las reuniones de amigos y familiares las mantienen vivas: las teorías de la conspiración sobre el **11-S** nunca se han ido, solo han evolucionado (EFE, agencia de noticias internacional)*[1] (*Сегодня, двадцать лет спустя, в соцсетях или в разговорах с друзьями и родными, они опять возникают… я говорю о «теориях заговора», порожденных событиями **11 сентября 2001 года**, которые не исчезли, они просто изменились*)[2].

Очевидно, что при переводе на русский язык невозможно обойтись только сокращением во избежание неправильного толкования оригинального текста, следовательно придется добавить уточняющую информацию: *теракты 9/11 в США* — или даже еще подробнее: *теракты 9 сентября 2001 года в США.*

Анализ аббревиатур-нумеронимов с точки зрения содержания их коррелята позволил выявить наиболее распространенные в прессе сокращения и классифицировать их по тематике. Рассмотрим примеры инициально-буквенных аббревиатур с высокой частотностью упоминания в современных СМИ. Большая часть таких аббревиатур номинирует дату коммуникативно актуальных и значимых понятий — чаще всего это важнейшие в жизни страны политические события, имевшие серьезные последствия для будущего развития общемировых процессов.

А. Исторические моменты на пути достижения независимости стран Латинской Америки (Аргентины, Гватемалы, Сальвадора, Гондураса, Никарагуа, Коста-Рики):

● **25-M** — 25 мая 1810 года произошла революция в Аргентине, начался процесс завоевания независимости от Испании.

Название видеоинформации, размещенной на одной из интернет-платформ: «***25-M** — actividades en el mes de la revolución de mayo»*[3] (*Мероприятия в мае в честь революции 25 мая 1810 года*);

● **15-S** — 15 сентября 1810 — День крика Долорес, считается днем призыва к началу войны за независимость Мексики от Испании**,** который прозвучал из церкви штата Гуанахуато. Это один из главных патриотических праздников страны. В качестве примера приведем заголовок и начало статьи из аргентинского журнала *América Latina en movimiento*, опубликованной в 2015 году. *«**15-S** en México, nada qué celebrar. El 15 de septiembre de 2015 en México. Nada qué festejar. Pasó sin pena ni gloria»* [4] (*15 сентября в Мексике — не повод для торжеств. 15 сентября 2015 года в Мексике прошло не в праздничном настроении, а скорее буднично*);

● **15-S** — 15 сентября 1821 года — это день подписания Акта о независимости Центральной Америки от Испании:

*Название телепередачи: «**15-S**: 201 años transcurren tras la firma del Acta de Independencia de El Salvador*» [5] (*15 сентября 2022 года — двести первая годовщина подписания Акта о независимости Республики Эль-Сальвадор*).

В. Теракты в Мадриде и в Барселоне, а также за пределами Испании — в Нью-Йорке и Париже:

[1] 11-S: cómo se han renovado las teorías de la conspiración y cuáles se mantienen vivas. 11.09.2023. URL: https://verifica.efe.com/20-anos-11-s-como-se-han-renovado-teorias-conspiracion/ (date of access: 02.08.2025).

[2] Здесь и далее перевод наш. — *И. Г.*

[3] 25M-actividades en el mes de la revolución de mayo. URL: https://www.youtube.com/watch?v=FT8l919d-u0 (date of access: 10.08.2025).

[4] América Latina en movimiento. URL: https://www.alainet.org/es/articulo/172445?language=en (date of access: 10.08.2025).

[5] 15-S: 201 años de Independencia, y conformación de El Salvador. 17.03.22. URL: https://www.contrapunto.com.sv/15s-201-anos-de-independencia-y-conformacion-de-el-salvador/ (date of access: 07.08.2025).

● **11-M** — теракты в Испании в Мадриде в 2004 году, когда 11 марта, за три дня до всеобщих выборов, в час пик на вокзале Аточа произошло одновременно 10 взрывов в 4 электричках, погибли 192 человека.

Новости испанского телевизионного канала TVE: *«Hay vídeos de archivo de RTVE como la grabación de las cámaras de seguridad de Atocha que captan dos de las tres explosiones del tren que estalló en la estación madrileña, se utilizan también fotografías de la Agencia EFE del **11-M**»*[1] (*Мы используем видеоматериалы из архива испанского телевидения с камер видеонаблюдения вокзала Аточа. Они зафиксировали два из трех взрывов поездов на станциях Мадрида. Также мы располагаем фотографиями агентства ЭФЭ, сделанными 11 марта 2004 года*);

● **13-N** — теракт во Франции в Париже 13 ноября 2015 г., когда джихадисты организации *Исламское государство* (террористическая организация, запрещена в РФ) обстреляли несколько кафе и ресторанов, взяли заложников в концертном зале Батаклан, совершили самоподрывы в других людных местах столицы, убив 130 человек.

Статья в испанской газете *El Periódico* от 13 ноября 2020 года: *«**13-N**: la noche en que se apagó París. Tres comandos del Estado Islámico acabaron con la vida de 130 personas y más de 400 resultaron heridas. La pandemia obliga hoy a un recuerdo en la intimidad, sin grandes homenajes públicos»*[2] (*13 ноября, вечер, когда в Париже погасли все огни. Нападение троих террористов организации «Исламское государство» привело к гибели 130 человек. Еще 400 оказались ранены. Условия пандемии вынуждают нас напоминать об этом событии только через публикации в прессе, избегая каких-либо публичных мероприятий по поводу годовщины этой трагедии*);

● **17-A** — 17 августа 2017 года в Барселоне, Камбрильсе и Альканаре в Испании были совершены массовые ДТП несколькими водителями мини-фургонов, а также произошли взрывы, в результате терактов погибли 16 человек.

Информация на сайте мэрии Барселоны*: Memorial la Rambla **17-A**. Después del atentado del 17 de agosto de 2017, personas de todas partes depositaron en La Rambla, de manera espontánea, más de 12.000 objetos y documentos como muestra de homenaje a las víctimas y apoyo a sus familias*[3] (*Мемориал жертвам трагедии 17 августа на улице Рамбла. После теракта 17 августа 2017 года на улице Рамбла был стихийно создан мемориал, где размещены более 12 тысяч предметов и документов, принесенных множеством людей из разных частей света, в знак памяти жертвам и поддержки их родным*).

С. Государственные перевороты и покушения на глав государства в Испании и Латинской Америке:

● **23-F** — 23 февраля 1981 года в Испании военными во главе с подполковником А. Техеро была организована неудачная попытка государственного переворота, осуществленная путем захвата здания парламента в Мадриде.

Фрагмент статьи из журнала *National Geographic España: «El Golpe de estado liderado por el teniente coronel de la Guardia Civil Antonio Tejero no obtuvo los apoyos esperados y todo quedó en un intento fallido, pero el miedo, las dudas y la angustia del **23-F** confirmaron que la democracia española aún era muy débil»* (*Военный переворот во главе с полковником Антонио Техеро не получил ожидаемой поддержки, и всё в конце концов закончилось провалом, однако страхи, сомнения и тревоги, порожденные событиями **23 февраля 1981 года,** подтвердили хрупкость демократии в Испании*)[4];

● **4-F** — 4 февраля 1992 года в Венесуэле была совершена неудачная попытка государственного переворота, осуществленная военными во главе с У. Чавесом, выступавшими против президента К. А. Переса.

Цитата с сайта Министерства иностранных дел Венесуэлы в статье «4 февраля: сегодня и навсегда» (***4F**: Por ahora y para siempre): «Hoy, 29 años después de la rebelión bolivariana del **4-f**, estamos seguros que esto no volverá a suceder nunca más, ya que contamos con un sólido movimiento cívico-militar legado por el comandante Chávez, dispuesto a defender la Patria en el terreno que sea necesario»* (*Сегодня, 29 лет спустя после вооруженного выступления армейских колонн под руководством У. Чавеса 4 фев-*

[1] Corporación de Radio y Televisión. Española .7.03.24. URL: https://www.rtve.es/noticias/11m-especial-20-aniversario/ (date of access: 15.07.2025).

[2] Los atentados del 13-N: la noche en que se apagó París. URL: https://www.elperiodico.com/es/internacional/20201113/cinco-anos-bataclan-atentados-paris-13-noviembre-8190581 (date of access: 02.05.2023).

[3] URL: https://www.barcelona.cat/memorialrambla17a/es/ (date of access: 10.07.2025).

[4] 23-F: el fallido Golpe de estado de Tejero en España. National Geographic. España. 23.09.23. URL: https://historia.nationalgeographic.com.es/a/23f-el-fallido-golpe-de-estado-de-tejero-en-espana_19164 (date of access: 01.09.2024).

раля, мы уверены, что никогда не вернемся к прошлому, так как непоколебимое единство военных и гражданских лиц, оставшееся нам в наследство после смерти команданте, гарантирует защиту нашей Родине, что бы ни случилось)[1];

● **30-S** — 30 сентября 2010 года в Эквадоре произошло покушение на президента Р. Корреа, который с отравлением слезоточивым газом был доставлен в Госпиталь национальной полиции. Позднее правоохранительными органами это событие было квалифицировано как «мягкая попытка смены режима, похищение и покушение на убийство».

Цитата из интернет-издания Эквадора *La Fuente: «Durante las primeras horas de la mañana e incluso pasado el medio día del **30-S**, las voces más sonoras de ministros y activistas de Alianza PAÍS no pronunciaban aún los términos golpe ni secuestro* (*В первые утренние часы и даже после полудня 30 сентября слова «переворот» или «похищение» еще не звучали в громких выступлениях министров и активистов социалистической партии Эквадора*)[2].

D. Массовые народные выступления, марши и демонстрации протеста в Мадриде, в Буэнос-Айресе, в Сантьяго (Чили):

● **15-M** — 15 мая 2011 года в Мадриде в Испании Движением возмущенных была проведена демонстрация протеста против сокращения социальных программ и политики жесткой экономии, проводившейся правительством социалистов для выхода из острого финансового кризиса.

Публикация в испанской газете *El Diario* в 2021 году: *«**15M**: diez años de una movilización social que marcó un antes y un después en la política en España* (*Прошло 10 лет с **15 мая 2011 года**, дня начала социальной консолидации нашего общества, ставшего переломным в политике Испании*)[3];

● **22-M** — 22 марта 2014 года в Мадриде в Испании состоялись массовые протесты, названные «Маршем достоинства» и ставшие продолжением народных выступлений 2011 года.

Название радиопередачи в 2014 году: «*Marchas por la Dignidad: del*

***15-M** al **22-M**. La protesta contra el desempleo, la precariedad laboral y los recortes sociales»* (*Марш достоинства: от 15 мая 2011 к 22 марта 2014. Протесты против безработицы, нестабильной занятости и сокращения выплат на социальные программы*)[4];

● **17- F, 21-F** — 17 февраля 2018 года в Буэнос-Айресе и других крупных городах Аргентины правительственными кругами организован марш поддержки политики М. Макри в преддверии демонстрации против того же правительства, запланированной на 21 февраля.

Статья из аргентинской газеты *La Voz: «El **17-F** no será una fecha recordable para Cambiemos. En los últimos días, las redes sociales y los siempre activos trolls de la jefatura de Gabinete nacional buscaron instalar una manifestación "por la paz y la democracia", aunque en realidad era en apoyo a la Casa Rosada»* (*17 февраля 2018 не станет памятным для правоцентристской коалиции «Камбьемос» («Изменим»). В последние дни социальные сети и активисты-дезинформаторы из высших чинов правительства бросили все силы на организацию демонстрации «за мир и демократию», хотя в действительности все было устроено ради поддержки президента*)[5].

Радиопередача: *«Llegó el **21-F**: Se realiza la marcha contra las políticas del gobierno nacional»* (*Наступило 21 февраля 2018 года, день начала протестов против политики правительства*)[6];

● **18-O** — 18 октября 2019 года в Сантьяго и других городах Чили были организованы акции протеста против снижения уровня жизни, их назвали «социальным взрывом»,

---

[1] 4F: Por Ahora y Para Siempre. 12.02.2021. URL: https://mppre.gob.ve/opinion/4f-ahora-siempre-adan-chavez/ (date of access: 6.07.2023).

[2] 30-S: ¿Quién ordenó disparar? La Fuente. 24.09.2018. URL: https://periodismodeinvestigacion.com/2018/09/24/30s-quien-ordeno-disparar/ (date of access: 15.07.2023).

[3] Revivir el 15M: diez momentos para recordar el origen de una década en movimiento. El Diario. 14.05.21. URL: https://www.eldiario.es/politica/revivir-15m-diez-momentos-recordar-origen-decada-movimiento_129_7933760.html (date of access: 10.06.2025).

[4] Marchas por la Dignidad: del 15-M al 22-M. 24.03.2014. URL: https://www.google.ru/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978449&url=https://www.dw.com/es/marchas-por-la-dignidad-del-15-m-al-22-m/a-17517353&ved=2ahUKEwi30MTJ34qFAxU0AhAIHd_yDiMQFnoECA8QAQ&usg=AOvVaw0-wNuxvIOQrn2xr2R3jcmX (date of access: 14.01.2023).

[5] La foto que se viralizó: La marcha a favor del Gobierno fue un fracaso total. La Voz., 19.02.18. URL: https://www.lavoz901.com/noticias/la-foto-que-se-viraliz-la-marcha-a-favor-del-gobierno-fue-un-fracaso-total.htm (date of access: 14.01.2023).

[6] Llegó el 21F: Se realiza la marcha contra las políticas del gobierno nacional. 21 febrero, 2018. URL: https://www.sol915.com.ar/llego-21f-se-realiza-la-marcha-las-politicas-del-gobierno-nacional/ (date of access: 18.06.2025).

объявлено чрезвычайное положение, для разгона демонстрантов призваны военные.

Центр журналистских расследований Чили: *«El **18/O** ha sido explicado como resultado de la desigualdad y también como el desacople entre las promesas del sistema neoliberal y las experiencias cotidianas de abuso»* (*События 18 октября являются следствием неравенства, невыполнения обещаний неолибералами и злоупотреблений со стороны властей*)[1].

E. Референдумы в Боливии и Испании:

● **20-F** — 20 февраля 2005 в Испании был проведен референдум по поводу одобрения Конституции, предложенной Европейским союзом:

«*El **20-F**, a pesar de la machacona insistencia por el voto afirmativo que protagonizaron los dos grandes partidos políticos, la mayoría de los españoles rechazó el guión asignado, la carta otorgada si se quiere, y se quedó en casa*» (*Несмотря на нескончаемые разглагольствования лидеров обеих ведущих партий по поводу положительных результатов голосования, 20 февраля большинство испанцев отвергли предложенный сценарий, или, если хотите, новые правила игры, и вообще не пошли голосовать*)[2];

● **1-O** — 1 октября 2017 года в Испании в Барселоне состоялся референдум по вопросу независимости Каталонии.

Фрагмент телепередачи о референдуме, показанной 7 сентября 2019 года испанским телевидением: «*Así es la papeleta del **1-O**: ¿Quiere usted que Cataluña sea un estado independiente en forma de república*?» (*Таков был текст бюллетеня для голосования 1 октября 2017 года: «Вы ЗА то, чтобы Каталония стала независимым государством с республиканской формой правления?*)[3]

● **21-F** — 21 февраля 2016 года в Боливии прошел референдум, целью которого было принятие решения об исключении из Конституции страны запрета кандидатам на пост президента баллотироваться более чем на два срока.

В 2025 году в боливийской газете *Opinión* вышла статья под названием: «*A nueve años del **21F**, la oposición recuerda el día con mensajes para Evo*» (*Сегодня, через девять лет после 21 февраля 2016 года, оппозиция снова напоминает президенту о своем существовании*)[4].

F. Все выборы в Испании, начиная с 1982 года по настоящее время:

● **28-O** — 28 октября 1982 года в Испании прошли всеобщие выборы, на которых социалисты впервые добились исторической победы после долгих лет диктатуры.

Название статьи в газете *El País* в 2022 году в годовщину события: «**28-O**: una victoria histórica para un país en construcción» (*Выборы 28 октября — историческая победа для возрождающейся страны*)[5];

● **22-J** (22 de julio de 1986), **29-O** (20 de octubre de 1989), **6-J (**6 de junio de 1993) и так далее до последних состоявшихся в 2023 году выборов **23-J** (julio de 2023).

Цитата из испанского интернет-издания *Agenda Pública* (23 июля 2023 года)*: «Hace ya algunos años que la tradicional superioridad de la izquierda se disipó. Las elecciones del **23-J** confirman esa tendencia»* (*Несколько лет назад начался процесс снижения влияния традиционно сильных левых партий. Выборы 23 июля 2023 года подтвердили эту тенденцию*)[6].

В результате исследования можно сделать следующие выводы:

1. Инициально-цифровые аббревиатуры все чаще используются в современных СМИ как средства экономии времени и пространства при передаче информации. Большая часть таких сокращений — это число и месяц важнейших для испаноговорящих стран событий, прежде всего политических, или общемировые знаменательные даты.

---

[1] 18/O: Personas comunes en movilizaciones extraordinarias CIPER: Centro de Investigación Periodística. 17.10.20. URL: https://www.ciperchile.cl/2020/10/17/18-o-personas-comunes-en-movilizaciones-extraordinarias-parte-1/ (date of access: 23.01.2023).

[2] Los europeos observan el 20-F de España y sacan conclusiones. Nueva revista.30.03.2005. URL: https://www.nuevarevista.net/los-europeos-observan-el-20-f-de-espana-y-sacan-conclusiones/ (date of access: 23.01.2023).

[3] TV La SEXTA, 7.09.19. URL: https://www.lasexta.com/noticias/nacional/quiere-usted-que-cataluna-sea-un-estado-independiente-en-forma-de-republica-la-pregunta-del-referendum-del-1-o_2017090759b1012f0cf27a5b1bd94d76.html (date of access: 23.01.2023).

[4] A nueve años del 21F, la oposición recuerda el día con mensajes para Evo. Opinión. 21.02. 2025. URL: https://www.opinion.com.bo/articulo/pais/nueve-anos-21f-oposicion-recuerda-dia-mensajes-dedicados-evo/2025022111702967385.html (date of access: 17.06.2025).

[5] 28-O: una victoria histórica para un país en construcción. 28.10.2022. URL: https://elpais.com/espana/2022-10-28/28-o-una-victoria-historica-para-un-pais-en-construccion.html (date of access: 22.09.2024).

[6] ¿Qué pasó realmente? Balance de las claves del 23-J. Agenda Pública. 28 de julio de 2023. URL: https://agendapublica.es/noticia/18757/qu-paso-realmente-balance-claves-23-j (date of access: 23.06.2024).

2. Буквенно-цифровым аббревиатурам свойственно графическое варьирование. Согласно Королевской академии языка, правильным считается написание *цифра — дефис — заглавная буква* (например, *20-N*), хотя прослеживается тенденция к упразднению дефиса, и его опущение также считается допустимым. Использование наклонной черты вместо дефиса в пиренейском и латиноамериканских национальных вариантах испанского языка не является нормой.

3. Аббревиатуры-инициализмы с цифровым элементом чаще произносятся так же, как прототип сокращения, т. е. полностью (например, *20-N: veinte de noviembre*), однако те из них, что обладают наибольшей частотностью употребления, допустимо произносить как алфаветизмы, то есть *цифра + название буквы в алфавите* (например, *20-N*: *veinte ene*).

4. При переводе на русский язык аббревиатуры-нумеронимы заменяются на словосочетания-прототипы. Для адекватного понимания текста читателем используется полное название даты, т. е. число и месяц, причем сокращения малознакомых русскоязычному читателю дат часто требуют дополнительной информации, например, упоминания года события или даже включения справочных данных о нем.

5. Частотность использования сокращенной формы по сравнению с употреблением полного названия напрямую зависит от коммуникативной значимости понятия, номинируемого аббревиатурой, его важности и широты освещения события в прессе. Например, все выборы в парламент Испании имеют свою буквенно-цифровую аббревиатуру. Именно концом XX в. датируется появление инициально-цифровых аббревиатур вместо полных дат голосования, так как, во-первых, первые демократические выборы прошли в Испании в 1979 г. после смерти диктатора Ф. Франко (1975 г.) и принятия новой конституции (1978 г.); во-вторых, именно 80-е гг. XX в. можно считать отправной точкой массового внедрения наиболее развитыми мировыми экономиками новых технологий в области электроники и вычислительной техники, компьютеров и информатики [Колин 2006: 16].

6. Количественное и качественное изменение сокращений в испаноязычных политических текстах прессы влечет за собой очевидные негативные последствия для адресата информации. Во-первых, для испаноязычного читателя осложняется задача правильной интерпретации новых сокращений, состав которых пополняется непрерывно. Во-вторых, как отмечает множество испаноязычных исследователей, отрицательным фактором также является существование омонимов среди данных сокращений [Cardero García 2011: 4,7]. В качестве примера приведем две аббревиатуры, уже описанные выше — ***21-F*** и ***15-S***:

– ***21-F*** может касаться референдума в Боливии 21 февраля 2016 г. и демонстраций протеста в Аргентине 21 февраля 2018 г.;

– ***15-S*** — аббревиатура для 15 сентября 1821 г., дня подписания Акта о независимости Центральной Америки от Испании, и для национального праздник независимости Мексики.

Кроме того, могут запутать или даже ввести в заблуждение многозначные аббревиатуры, касающиеся названий событий, произошедших в июне (junio) и июле (julio), в марте (marzo) и мае (mayo) из-за совпадения начальных букв. Примером может служить употребление аббревиатуры ***24-M*** (24 марта и 24 мая):

– название статьи на интернет-странице правительства Аргентины (23.03.2023): «***24M****: Día Nacional de la Memoria por la Verdad y la Justicia»* (***24 марта*** *— общенациональный праздник памяти, правды и справедливости*). Статья посвящена Дню памяти, правды и справедливости, который отмечается в Аргентине, чтобы почтить память жертв диктатуры военной хунты, управлявшей страной с 1976 по 1983 г.;

– публикация на интернет-странице международной НПО «Развитие, социальная деятельность и гуманитарная помощь»: *«**24M**: las mujeres como agentes de paz»*[1] (***24 мая*** *— день женщин-миротворцев*). Международный день борьбы женщин за мир и разоружение отмечается ежегодно 24 мая, начиная с конца 80-х годов прошлого века.

Также необходимо отметить, что неправильное толкование инициально-цифровых сокращений в прессе представителями иноязычных социумов может быть связано с их недостаточной информированностью в области мировой истории и политической и социальной проблематики.

СЛОВАРИ

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — Москва : Советская энциклопедия, 1966. — 607 с.

2. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. — 5-е изд. — Назрань : Пилигрим, 2010. — 486 с.

[1] «24M: las mujeres como agentes de paz. URL: https://www.mpdl.org/noticias/24m-mujeres-como-agentes-paz#:~:text=El%2024%20de%20mayo%20se,de%20paz%20en%20el%20mundo (date of access: 15.06.2025).

3. Diccionario de la Lengua Española de La Real Academia Española. — URL: https://dle.rae.es/disipar (date of access: 01. 08. 2025).

4. Ferrer Carbonell, O. Diccionario de siglas, abreviaturas y símbolos / O. Ferrer Carbonell. — 2021. — La Habana, Cuba : Instituto Cubano del Libro. — 222 p.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеев, Д. И. Сокращенные слова русского языка / Д. И. Алексеев. — Саратов : Издательство Саратовского университета, 1979. — 328 с.

2. Виноградов, В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. — 4-е изд. — Москва : Русский язык, 2001. — 720 с.

3. Земская, Е. А. Активные процессы современного словопроизводства / Е. А. Земская // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). — Москва : Языки русской культуры, 2000. — С. 90–141.

4. Колин, К. К. Становление информатики как фундаментальной науки и комплексной научной проблемы / К. К. Колин // Системы и средства информатики. Спец. выпуск «Научно-методологические проблемы информатики» — Москва : ИЛИ РАН, 2006. — С. 7–57. — EDN: KZUWWZ.

5. Кубрякова, Е. С. Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи / Е. С. Кубрякова, А. М. Шахнарович, Л. В. Сахарный. — Москва : Наука, 1991. — 238 с.

6. Кульпина, В. Г., Татаринов, В. А. Новые тенденции в презентации и переводе аббревиатур как манифестация изменяющейся лингвомыслительной реальности / В. Г. Кульпина, В. А. Татаринов // Вестник Московского университета. Серия 22, Теория перевода. — 2021. — No 3. — С. 108–134. — URL: https://vestnik-translation.ru/articles/article/5411/ (дата обращения: 02.09.2024). — EDN: XQOEEQ.

7. Культура русской речи : учебник для вузов / под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. — Москва : НОРМА-ИНФРА М, 1999. — 560 с.

8. Филясова, Ю. А. Аббревиация в английских и японских газетных заголовках / Ю. А. Филясова, Я. В. Ильин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2025. — Т. 18. — Вып. 4. — С. 1294–1302. — URL: https://doi.org/10.30853/phil20250186 (дата обращения: 20.07.2025). — EDN: NQCJOR.

9. Шаповалова, А. П. Аббревиация и акронимия в лингвистике / А. П. Шаповалова. — Ростов-на-Дону : Ростовский государственный педагогический университет, 2003. — 350 с. — EDN: QRCWAH.

10. Шичжан, Ян. Перевод на русский язык числовых аббревиатур в китайском политическом дискурсе / Я. Шичжан, Янь Я // Политическая лингвистика. — 2024. — No 5 (107). — С. 338–348. — URL: https://politlinguistika.ru/images/5-2024/5-2024-338-348.pdf (дата обращения: 15.04.2025). — EDN: OAKCIW.

11. Ярмашевич, М. А. Структурные характеристики русских графо-лексических аббревиатур / М. А. Ярмашевич // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. — 2019. — Т. 19, вып. 3. — С. 261–267. — URL: https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-3-261-267 (дата обращения: 08.06.2024). — EDN: NQMGHG.

12. Cardero García, A. M. Abreviaturas, acrónimos, iniciales, siglas y símbolos en los vocabularios especializados. Una propuesta / A.M. Cardero García // Debate Terminológico. — 2011. — No 2. — URL: https://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/21556 (date of access: 15.09.2024).

13. Casado Velarde, M. La innovación léxica en el español actual / M. Casado Velarde. — 2015. — Madrid : Síntesis. — 208 p.

14. Ruiz, E. Hacia una semiología de la escritura / E. Ruiz. — Madrid : Pirámide. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992. — 320 p.

15. Sánchez Prieto, A.B. Las abreviaturas como indicadores de hábitos de lectoescritura / A.B. Sánchez Prieto // Historia. Cáceres. — 2001. — P. 159–168. — URL: https://dehesa.unex.es:8443/bitstream/10662/9553/1/0213-375X_15_159.pdf (date of access: 10.08.2024).

DICTIONARIES

1. Ahmanova, O. S. (1966). Slovar' lingvisticheskih terminov = Dictionary of linguistic terms. Moscow: Sovetskaya enciklopediya, 607 p.

2. Zherebilo, T. V. (2010). Slovar' lingvisticheskih terminov = Dictionary of linguistic terms (5th ed.). Nazran': Piligrim, 486 p.

3. Diccionario de la Lengua Española de La Real Academia Española (n.d.). Available at August 1, 2025 from https://dle.rae.es/disipar.

4. Ferrer Carbonell, O. (2021). Diccionario de siglas, abreviaturas y símbolos. La Habana, Cuba: Instituto Cubano del Libro, 222 pp.

REFERENCES

1. Alekseev, D. I. (1979). Sokrashchyonnye slova russkogo yazyka = Abbreviated words of the Russian language. Saratov: Izdatel'stvo Saratovskogo universiteta, 328 p.

2. Vinogradov, V. V. (2001). Russkij yazyk (grammaticheskoe uchenie o slove) = Russian language (grammatical teaching about the word (4th ed). Moscow: Russkij yazyk, 720 p.

3. Zemskaya, E.A. (2000). Aktivnye processy sovremennogo slovoproizvodstva = Active processes of modern word production. *Russian language at the end of the twentieth century (1985-1995)*, 90–141. Moscow: Yazyki russkoj kul'tury.

4. Kolin, K. K. (2006). Stanovlenie informatiki kak fundamental'noj nauki i kompleksnoj nauchnoj problem [The emergence of computer science as a fundamental science and a complex scientific problem]. *Systems and means of information science. Special issue "Scientific and methodological problems of information science"*, 7–57. Moscow: ILI RAN. EDN: KZUWWZ.

5. Kubryakova, E. S. (1991). Chelovecheskij faktor v yazyke: Yazyk i porozhdenie rechi = The Human Factor in Language: Language and Speech Production. Moscow: Nauka, 238 p.

6. Kul'pina, V. G., Tatarinov, V. A. (2021). Novye tendencii v prezentacii i perevode abbreviatur kak manifestaciya izmenyayushchejsya lingvomyslitel'noj real'nosti = New trends in the presentation and translation of abbreviations as a manifestation of the changing linguistic-mental reality. *Bulletin of Moscow University. Series 22. Translation Theory*, *3*, 108–134. Available at September 2, 2024 from https://vestnik-translation.ru/articles/article/5411/. EDN: XQOEEQ.

7. Graudina, L. K., Shiryaev, E. N. (Eds.) (1999). Kul'tura russkoj rechi = Culture of Russian speech. Textbook for universities. Moscow: NORMA-INFRA M, 560 p.

8. Filyasova, Yu. A., Il'in, Ya. V. (2025). Abbreviaciya v anglijskih i yaponskih gazetnyh zagolovkah = Abbreviation in English and Japanese newspaper headlines. *Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues*, *18*(4), 1294–1302. Available at July 20, 2025 from https://doi.org/10.30853/phil20250186. EDN: NQCJOR.

9. Shapovalova, A. P. (2003). Abbreviaciya i akronimiya v lingvistike = Abbreviation and acronymy in linguistics. Rostov on Don: Rostov State Pedagogical University, 350 p. EDN: QRCWAH.

10. Shichzhan, Ya., Yan, Ya. (2024). Perevod na russkij yazyk chislovyh abbreviatur v kitajskom politicheskom diskurse = Translation into Russian of Numerical Abbreviations in Chinese Political Discourse. *Political Linguistics*, *5*(107), 338–348. Available at April 15, 2025 from https://politlinguistika.ru/images/5-2024/5-2024-338-348.pdf. EDN: OAKCIW.

11. Yarmashevich, M. A. (2019). Strukturnye harakteristiki russkih grafo-leksicheskih abbreviatur = Structural characteristics of Russian graphic-lexical abbreviations. *Bulletin of the Saratov University. New series. Series: Philology. Journalism*, *19*(3), 261–267. Available at August 6, 2024 from https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-3-261-267. EDN: NQMGHG.

12. Cardero García, A. M. (2011). Abreviaturas, acrónimos, iniciales, siglas y símbolos en los vocabularios especializados. Una propuesta. *Debate Terminológico*, *2*. Available September 15, 2024 from https://seer.ufrgs.br/index.php/riterm/article/view/21556.

13. Casado Velarde, M. (2015). La innovación léxica en el español actual. Madrid: Síntesis, 208 p.

14. Ruiz, E. (1992). Hacia una semiología de la escritura. Madrid: Pirámide. Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 320 p.

15. Sánchez Prieto, A. B. (2001). Las abreviaturas como indicadores de hábitos de lectoescritura. *Historia. Cáceres*, 159–168. Available at August 8, 2024 from https://dehesa.unex.es:8443/bitstream/10662/9553/1/0213-375X_15_159.pdf.